

KETUBBOT UND MOHELBÜCHER – KETUBBOT AND MOHEL BOOKS



Fig. 1: Cod. Levy 170/1: Ketubba.

Cod. Levy 170/I

Hochzeitsvertrag (*ketubba*)

Gubbio, 9. *Nisan* 5528 (= 27. März 1768)

Italienische Quadratschrift

Illustrierte Handschrift auf Pergament

74 × 55 cm.

Marriage contract (*ketubba*)

Gubbio, 9 *Nisan* 5528 (= 27 March 1768)

Italian square script

Illuminated manuscript on parchment

74 × 55 cm.

Der jüdische Hochzeitsvertrag heißt *ketubba* („das Aufgeschriebene“). Festgehalten sind darin Zeit und Ort der Eheschließung, die Namen des Brautpaares und der Väter des Brautpaares sowie die Unterschriften der Zeugen. Die *ketubba* diente ursprünglich in erster Linie der Absicherung materieller Ansprüche der Frau im Fall von Scheidung oder Tod des Ehemanns. Der traditionelle formelhafte Text ist in aramäischer Sprache verfasst. Hinzugefügt sind häufig konkrete Angaben über Mitgift und Heiratsgut. Während der Trauungszeremonie wird die *ketubba* öffentlich verlesen und den Anwesenden gezeigt. Meist sind die Hochzeitsverträge ohne jeglichen Schmuck. Um den gesellschaftlichen Repräsentationsbedürfnissen wohlhabender Familien Genüge zu tun, entwickelte sich jedoch im 17. und 18. Jahrhundert in bestimmten Gegenden der Diaspora, vor allem Italien, eine Blüte künstlerisch gestalteter *ketubbot*.

Die in der Hamburger *ketubba* bezeugte Trauung fand in Gubbio statt (heute Provinz Marche). Zu dieser Zeit befand sich die Stadt unter päpstlicher Herrschaft, und es waren dort nur wenige jüdische Familien ansässig. Als Hochzeitstag ist der 27. März 1768 angegeben, ein Sonntag, aber der Text beginnt mit den Worten „am Mittwoch“, dem von Juden bevorzugten Tag für Eheschließungen. Bräutigam ist David Shabbetai, Sohn des Shmu'el Moscato, die Braut ist Miryam, Tochter des Yehuda Rieti. Die Mitgift betrug 20 Pfund (aramäisch *liṭrin*) Silber, der Bräutigam gab weitere 20 *liṭrin* Silber als freiwilliges Aufgeld (*tosefet*) dazu. Beide Summen waren damals in den jüdischen Gemeinden dieser Region üblich. Trauzeugen waren Moshe aus Ascoli (wohl Ascoli Piceno) und Arye aus Calvi (wohl Calvi dell'Umbria).

Die außerordentlich kunstvoll gestaltete *ketubba* aus Gubbio zeichnet sich vor allem durch eine meisterhafte Scherenschnitttechnik und ein lebendiges, farbenreiches Zusammenspiel von Texten und dekorativen Elementen aus. Sie zählt zu den Meisterwerken dieses Genres jüdischer Kunst. Auf ähnliche Weise als Scherenschnitte gearbeitete

The Jewish marriage contract is termed a *ketubba* (‘that which is written down’). It records the time and place of the marriage ceremony, the names of the bridal pair and their respective fathers, as well as the signatures of witnesses. The *ketubba* originally served primarily to ensure the material needs of a woman in the case of divorce or of the death of her spouse. The traditional, formulaic text is written in the Aramaic language. Specific details about the dowry and the dowry increment are frequently included. The *ketubba* is read out loud publicly during the wedding ceremony and shown to those present. Marriage contracts are usually undecorated. In order to satisfy the requirement of well-to-do families to demonstrate their standing in society, an artistic form of *ketubbot* flourished in the 17th and 18th centuries in specific regions of the diaspora, especially in Italy.

The marriage attested to in the Hamburg *ketubba* took place in Gubbio (in what is now the region of Marche). At the time, the city was governed by the papacy and only a few Jewish families were resident there. The day of the wedding is stated as 27 March 1768, a Sunday, but the text begins with the words ‘on Wednesday’, which was the day preferred by Jews for marriage ceremonies. The bridegroom was David Shabbetai, son of Shmu'el Moscato, and the bride was Miryam, daughter of Yehuda Rieti. The dowry amounted to 20 pounds (*liṭrin* in Aramaic) of silver, and the bridegroom gave his bride an additional sum of 20 more *liṭrin* of silver voluntarily to top the amount up (this extra amount was known as *tosefet*). These were both the conventional sums at the time in the Jewish communities of this region. The witnesses to the marriage were Moshe from Ascoli (probably Ascoli Piceno) and Arye from Calvi (probably Calvi dell'Umbria).

The extraordinary, skilfully designed *ketubba* from Gubbio is remarkable primarily for its masterly paper-cut technique and the lively, colourful interplay between text and decorative elements. It is one of the masterpieces of

Exemplare sind aus Ancona, Lugo, Senigallia, Venedig und Triest bekannt. Der Bildaufbau weist auffallende Ähnlichkeiten mit Stücken aus Ancona, Lugo und Senigallia auf. Eine *ketubba* aus Ancona aus dem Jahr 1772 (National Library of Israel; Abbildung in Davidovitch, Tafel III) zeigt derart frappierende Übereinstimmungen mit jener aus Gubbio, dass eine gemeinsame künstlerische Urheberschaft vermutet werden kann.

Um den Haupttext in der Mitte läuft ein großes, goldfarbenes Band mit dem größtenteils aramäischen Segensspruch: „*Be-simana ṭava u-ve-mazala ma'alaya le-ḥatana u-le-khaleta da u-le-khol Yisra'el amen*“ („Ein gutes Zeichen und viel Glück für diesen Bräutigam und diese Braut und für ganz Israel. Amen“). In den Ecken dieses umlaufenden Texts erscheinen Personifikationen der vier Jahreszeiten. Darüber halten in florale Ornamente eingebettete Vögel eine herzförmige Kartusche mit den Familienemblem des Brautpaares. Die Inschrift darüber lautet: „In Frieden vereint“. Der aufsteigende Löwe mit Palmzweig und der doppelköpfige Adler sind weitverbreitete Motive jüdischer Familienabzeichen in Italien. Das in den schwungvollen oberen Abschluss eingearbeitete Schriftband zeigt den auch auf anderen *ketubbot* häufig wiedergegebenen Spruch: „Gesegnet seien Braut und Bräutigam, wie Gott segnete Adam und Eva, wie Gott segnete Abraham und Sara, wie Gott segnete Isaak und Rebekka und wie Gott segnete Jakob, Rahel und Lea“.

Unterhalb des *ketubba*-Texts zeigt eine Federzeichnung die *'aqeda*, die Bindung Isaaks durch Abraham, ein auf illustrierten italienischen Hochzeitsverträgen äußerst beliebtes Motiv. Damit wurden die Forderungen nach unbedingter Erfüllung des göttlichen Willens, nach Glaubenstreue und Gottesfurcht als Grundmaximen der ehelichen Verbindung in Szene setzt.

Die weiteren Zeichnungen rechts und links des Vertragstextes sind Ehrerbietungen gegenüber dem Brautvater namens Yehuda. Rechts sehen wir die biblischen Figuren Juda und Tamar, die Stammutter der davidischen Linie. Juda nähert sich seiner Schwiegertochter Tamar und sagt: „Erlaube mir, bitte, zu Dir zu kommen“ (Genesis 38,16). Links sehen wir, wie Juda verhindert, dass Joseph von seinen Brüdern erschlagen wird (Genesis 37,26-27): „Und Juda sagte [zu seinen Brüdern]: Welchen Vorteil [hätten wir davon?]“.

Die Familien mussten für die Verfertigung solch künstlerisch hochwertiger und teurer Hochzeitsverträge hohe Geldsummen aufbringen. Dies veranlasste den Vorstand

this genre of Jewish art. There are well-known exemplars of such documents featuring paper-cut work of a similar kind from Ancona, Lugo, Senigallia, Venice and Trieste. The composition exhibits notable parallels with works from Ancona, Lugo and Senigallia. A *ketubba* from Ancona, which dates from 1772 (National Library of Israel; illustration in Davidovitch, plate III) is so strikingly congruent with this one from Gubbio that we may presume they are the work of the same artist.

A wide, gold-coloured band encompasses the main text in the centre of the manuscript with a blessing largely written in Aramaic: '*Be-simana ṭava u-ve-mazala ma'alaya le-ḥatana u-le-khaleta da u-le-khol Yisra'el, amen*' ('A good sign and much happiness for this bridegroom and bride and for all Israel. Amen'). In the corners of the surrounding border, there appear personifications of the four seasons. Surmounting the text are birds set within floral ornamentation forming a heart-shaped cartouche featuring the family emblems of the bridal pair. The inscription reads: 'United in peace.' The lion rampant holding a palm branch and the double-headed eagle are motifs widely used in Jewish family insignia in Italy. The scroll set into the arching upper border features the motto frequently reproduced on other *ketubbot*: 'May the bride and bridegroom be blessed, as God blessed Adam and Eve, as God blessed Abraham and Sarah, as God blessed Isaac and Rebecca, and as God blessed Jacob, Rachel and Leah.'

Beneath the *ketubba* text, a pen and ink drawing depicts the *'aqeda*, the binding of Isaac by Abraham, a very popular motif in Italian illuminated marriage contracts. In this way, attention was drawn to the requirements on married couples to unconditionally fulfil God's will, to maintain their faith and to fear God, as the founding principles of the conjugal union.

Further drawings to the right and left of the contractual text act as obeisances to the bride's father, Yehuda. To the right, we see the Biblical figures of Judah and Tamar, the matriarch of the Davidic line. Judah approached his daughter-in-law, Tamar, and said: 'Let me come in unto thee' (Gen 38:16). To the left is an image of Judah preventing the slaying of Joseph by his brothers with the text: 'And Judah said unto his brethren, what profit is it [if we slay our brother and conceal his blood?]' (Gen 37:26-27).

Families must have had to pay large sums of money for the preparation of marriage contracts of such expensive, high-quality artistry. This prompted the head of the Jewish community in Ancona to set an upper limit to expenditure

der jüdischen Gemeinde von Ancona in den 1780er Jahren, eine Obergrenze zu setzen, um von ihren Mitgliedern und damit von der Gemeinde insgesamt, größere finanzielle Beeinträchtigungen abzuwenden.

Falk Wiesemann

in the 1780s in order to avert great financial burdens being undertaken by its members and thus by the community as a whole.



Fig. 2: Cod. Levy 170/l: (Ausschnitt) בשלוה יחדו – „In Frieden zusammen“. | (Detail) בשלוה יחדו – ‘Together in peace’.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 40.

Davidovitch, David (1968), *The Ketuba. Jewish Marriage Contracts through the Ages*, New York.

Sabar, Shalom (1990), *Ketubbah. Jewish Marriage Contracts from the Hebrew Union College Skirball Museum and Klau Library*, Philadelphia.

Ebrei a Lugo, I contratti matrimoniali, Lugo 1994.

Sabar, Shalom (1993), *Mazal Tov. Illuminated Jewish Marriage Contracts from the Israel Museum Collection*, Jerusalem [deutsch: Berlin 2000].

Shadur, Joseph and Yehudit Shadur (2002), *Traditional Jewish Papercuts. An Inner World of Art and Symbol*, Hanover, New Hampshire.

Cod. Levy 155/II



Fig. 1: Cod. Levy 155/I: Gerahmtes Initialwort ברביעי – „Am Mittwoch” | Initial word in frame ברביעי – ‘On Wednesday’.

Hochzeitsvertrag (*ketubba*)
 18. Adar II 5548 (17. März 1788)
 Rom
 Italienische Quadratschrift
 Illustrierte Handschrift auf Pergament
 73 x 49 cm.

Die jüdische Gemeinde in Rom kann trotz der zahlreichen massiven Verfolgungen auf eine Geschichte zurückblicken, die bis in die Antike zurückreicht. Im Wirtschaftsgefüge der Kirche und der Stadt erfüllten Juden vor allem als Geldbeschaffer eine wichtige Funktion. Hauptgrund war das Zinsverbot für Christen. Aber im 18. Jahrhundert waren die meisten Gemeindeglieder auf den Handel mit Altkleidern und Altwaren verwiesen und lebten, zusammengepfercht im Ghetto, in ärmlichen Verhältnissen. Nur einige wenige Familien erlangten beachtlichen Wohlstand und konnten es sich daher leisten, kunstvoll ausgeschmückte Hochzeitsverträge (*ketubbot*) in Auftrag zu geben. Die *ketubbot* aus Rom sind wegen der spezifischen Form des verwendeten Pergaments leicht von anderen zu unterscheiden, weil bei ihnen auf der beschriebenen Seite die Nackenpartie der verwendeten Tierhaut stets nach unten zeigt, und nicht wie sonst üblich nach oben.

Als Hochzeitsdatum ist auf der Hamburger *ketubba* der 18. Adar II 5548 (17. März 5548/1788) angegeben. An diesem Tag wurden Yosef Zebulon, Sohn des Manoah Shat, und Rosa, Tochter des Shabbetai aus Nepi, getraut. Trauzeugen waren Yo'av Hayim, Sohn des Shabbetai aus Capua, und Shmu'el Ya'aqov, Sohn des Yehuda David Roqeah. Die Mitgift betrug 215 Scudi (zu je 10 Giulii), dazu ein freiwillig vom Bräutigam zu zahlendes Aufgeld (*tosefet*) in Höhe von 53 Scudi (zu je 75 Baiocchi) – insgesamt ein nicht allzu hoher Betrag, verglichen mit den 2500 Scudi Mitgift und den 500 Scudi Aufgeld, die auf einer anderen römischen *ketubba* aus dem Jahr 1638 eingetragen sind (Braginsky Collection, Zürich).

Der Text des Hochzeitsvertrags von 5548/1788 ist von ähnlichen Segenssprüchen umrahmt wie auf der Hamburger *ketubba* aus Gubbio: „Unter einem guten Zeichen“, „unter einem günstigen Stern“ (d. h. „unter glückverheißenden kosmischen Konstellationen“), „gesegnet durch Gott“. Die Segenssprüche und biblischen Bezüge verweisen über den rechtlichen und religiösen Charakter einer *ketubba* hinaus auch auf ihre magische Schutzfunktion, der vor allem auf vielen italienischen *ketubbot* bildlicher Ausdruck verliehen wird.

Marriage contract (*ketubba*)
 18 Adar II 5548 (17 March 1788)
 Rome
 Italian square script
 Illuminated manuscript on parchment
 73 x 49 cm.

The Jewish community in Rome is able to look back on a history that dates from antiquity, despite numerous periods of extensive persecution. Jews played an important role in the economy of the Church and city, particularly as money-lenders. The main reason for this was the Christian prohibition of usury. However, in the 18th century, most community members were reliant on the trade in old clothing and second-hand goods, living crammed together in the ghetto in impoverished conditions. Only a few families achieved considerable wealth and were thus able to commission artistically decorated marriage contracts (*ketubbot*). *Ketubbot* from Rome are easy to distinguish from others due to the particular form of parchment employed since when viewing the written side of the manuscript, the part taken from the skin of the animal's neck always faces downwards instead of upwards, unlike conventional practice.

The date of the marriage on the Hamburg *ketubba* is given as 18 Adar II 5548 (17 March 5548/1788). It was on this day that Yosef Zebulon, son of Manoah Shat and Rosa, daughter of Shabbetai from Nepi, were wed. Present as witnesses were Yo'av Hayim, son of Shabbetai from Capua, and Shmu'el Ya'aqov, son of Yehuda David Roqeah. The dowry amounted to 215 scudi (each valued at 10 giulii), the bridegroom freely contracting to give his bride an additional sum (*tosefet*) of 53 scudi (each valued at 75 baiocchi) – all in all, a relatively small sum compared to the 2,500 scudi dowry and 500 scudi premium featured on another Roman *ketubba* dating from 1638 (Braginsky Collection, Zurich).

The text on the marriage contract of 5548/1788 is framed by benedictions similar to those of the Hamburg *ketubba* from Gubbio, such as ‘under a good sign’, ‘under a favourable star’ (in other words, ‘under a fortunate cosmic constellation’), and ‘blessed by God’. The benedictions and quotations from the Bible go beyond the legal and religious nature of a *ketubba*, pointing also to its magical protective function, which is given visual expression on many Italian *ketubbot*, in particular.

The images in both of the vignettes act as admonishments of marital continence, chastity, modesty and humility. The

Die Darstellungen in den beiden Vignetten mahnen die eheliche Keuschheit, Züchtigkeit, Schamhaftigkeit und Bescheidenheit an. Die Bibel steht der Sexualität grundsätzlich positiv gegenüber, aber ihre unerlaubte Ausübung, vor allem Ehebruch oder Inzest, zählt zu den schwersten in der Tora verdamnten Sünden. Der Künstler dieser *ketubba* assoziierte mit dem Vornamen des Bräutigams den versuchten Ehebruch der Frau des Potiphar mit Joseph, wie er in der Bibel erzählt wird: „Da packte sie ihn an seinem Gewande und sagte: Schlaf mit mir! Er ließ sein Gewand in ihrer Hand und lief hinaus“ (Genesis 39,12). Der standhafte Joseph wird nun seinerseits von der Frau des Potiphar beschuldigt und ins Gefängnis geworfen. Die Bettszene mit Joseph und der Frau des Potiphar wird ähnlich auch auf anderen *ketubbot* wiedergegeben, so aus Ancona 1808 (Braginsky Collection) oder aus Lugo 1821 (Israel Museum).

Die untere Vignette zeigt eine weibliche Gestalt mit nacktem Oberkörper und langem Rock, dazu die hebräische Inschrift: „Sei keusch und zurückhaltend!“. Als Ausdruck von Ehrerbietung und Auszeichnung ist die Frau mit einem Lorbeerkranz bekrönt und hält in ihrer Rechten einen Lorbeerzweig. Auf ihrer Linken sitzt eine Taube, das Sinnbild von Reinheit und Gattentreue. Es ist dies die Allegorie der ehelichen „Castità“, so mit lateinischen Buchstaben auf zwei älteren *ketubbot* aus Rom von 1771 (National Library of Israel) und 1775 (Privatsammlung) bezeichnet. Dort hat sich die Figur auf einem Felsen niedergelassen, wovon auf der späteren, vereinfachten Hamburger Version von 5548/1788 nur noch eine seltsam anmutende, halb sitzende Körperstellung übrig geblieben ist.

In der Jerusalemer Nationalbibliothek befinden sich zwei weitere römische *ketubbot* aus den Jahren 1786 und 1790 mit weitgehend übereinstimmenden Wiedergaben dieser Castità-Allegorie, die auf eine christliche Vorlage zurückgeht. Alle fünf *ketubbot* dürften von demselben Künstler stammen, ebenso wie ein illustriertes Hochzeitspoem, zumal auf allen diesen Kunstwerken auch die Blumenvasen und die Rosen identisch gezeichnet sind.

Falk Wiesemann

Bible takes an essentially positive view of sexuality, but illicit sexual activity – principally adultery and incest – are amongst the worst sins condemned in the Tora. The artist who produced this *ketubba* linked the bridegroom’s first name with the wife of Potiphar’s attempted adultery with Joseph, as it is relayed in the Bible: ‘And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out’ (Genesis 39:12). Joseph, a steadfast man, was then denounced by the wife of Potiphar and thrown into jail. The bed scene with Joseph and Potiphar’s wife is also similarly depicted on other *ketubbot* such as the exemplars from Ancona 1808 (Braginsky Collection) and Lugo 1821 (Israel Museum).

The vignette below portrays a female figure with a naked upper body and a long skirt, alongside an inscription in Hebrew saying: ‘Be chaste and reticent!’ The woman is crowned with a laurel wreath as a mark of obeisance and distinction, and she holds a laurel branch in her right hand. On her left hand sits a dove, a symbol of purity and fidelity. This image acts as an allegory of marital castità, inscribed thus in Latin lettering on two older *ketubbot* from Rome dating to 1771 (National Library of Israel) and 1775 (private collection). In the latter two manuscripts, the figure is seen reclining on a rock, whereas in the later, more simplified Hamburg version dating to 5548/1788, all that remains is the figure’s half-seated posture.

There are two other Roman *ketubbot* in the Jerusalem National Library dating from 1786 and 1790, both of which exhibit very similar representations of the allegory of castità, which is based on a Christian model. All five *ketubbot* are presumed to have been executed by the same artist, as was also the case with an illuminated marriage poem, since identical vases of flowers and roses appear in all of these works of art.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 43.

The Ketubbot Collection. The David and Fela Shapell Family Digitization Project, The National Library of Israel, Jerusalem.

Feldman, David M. (1972), „Chastity“, in *Encyclopedia Judaica*, Jerusalem, Vol. 5, 363-364.

Sabar, Shalom (1984), „The Use and Meaning of Christian Motifs in Illustrations of Jewish Marriage Contracts in Italy“, *Journal of Jewish Art* 10: 47-63.

Sabar, Shalom (1989), „Fakes and Forgeries of Jewish Marriage Contracts, Then and Now“, *Journal of Jewish Art* 15: 44-60 (Abb. 10 und 11).

„Wedding Poem by Jacob Joseph Caivano“, *Sotheby's Auction New York. Important Judaica*, 5.11.2005, Los 199.

Sabar, Shalom (2011), „Words, Images and Magic. The Protection of the Bride and Bridegroom in Jewish Marriage Contracts“, in Ra'anán S. Boustán u.a. (ed.), *Jewish Studies at the Crossroads of Anthropology and History*, Philadelphia, 102-132.

Codex Levy 45

Dawid ben Arye Leib von Lida, *Sod Adonai (Das Geheimnis Gottes)*.

David ben Arye Leib of Lida, *Sod Adonai (The Secret of God)*.



Fig. 1: Cod. Levy 45, fol. 16: König Salomo. | King Solomon.

Kolophon: 14. *Kislev* 5580 / 2. Dezember 1819

Ashkenasische Quadratschrift

Pergament und Papier; Goldschnitt

Fols. 4 (Papier), 20 (Pergament), 43 (Papier, unbeschrieben)

Neuerer brauner Ledereinband

Der Handschrift liegt ein *shiwviti*, eine kabbalistische Tafel und Amulett, bei (s. Beschreibung im Kap. Kabbala und Magie).

Colophon: 14 *Kislev* 5580 / 2 December 1819

Ashkenazi square script

Parchment and paper; gilt edge

4 folios (paper), 20 folios (parchment), 43 folios (paper, blank)

Relatively new brown leather binding

Enclosed with the manuscript is a *shiwviti*, a Kabbalistic tablet and amulet (cf. description in the chapter on Kabbala and Magic).



Fig. 2: Cod. Levy 45, fol. 1r: Titelblatt. | Title page.

Der Schreiber dieses ausnehmend hübsch gestalteten kleinen Büchleins nennt im Kolophon auf fol. 3^v und 14^v und an weiteren Stellen seinen Namen, Mordechai ben Yosel (auch Marcus Donath), und bezeichnet sich als *sofer STaM* und ebenfalls seinen Vater als *sofer*. Das Akronym *STaM* entsteht aus den drei Anfangsbuchstaben der Begriffe *sifre Tora* (Torarollen), *tefillin* (Gebetsriemen) und *mezuzot* (Türrahmenkapseln), deren Erstellung unter Beachtung der rituellen Vorschriften zu den Aufgaben eines *sofer* gehört. Darüber hinaus fallen in seinen Aufgabenbereich aber auch das Abfassen von *ketubbot* (Hochzeitsurkunden) und *gittin* (Scheidebriefe), das Schreiben von Esterrollen und der anderen vier *megillot* (Rollen) sowie weiterer Texte und Dokumente. Mordechai ben Yosel stammt aus der Stadt Neutra (Nitra oder Nyitra), die 1819 zur Österreichisch-Ungarischen Monarchie gehörte und heute zur Slowakei. Die jüdische Gemeinde von Neutra existierte seit 1750 (21 Familien), besaß eine Synagoge und hatte einen Rabbiner angestellt. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts war die Zahl der jüdischen Bewohner bereits deutlich gestiegen (1785/87: 449; 1840: 1,654). Die hochwertige Ausstattung des Büchleins und die feinen und stimmungsvollen Illuminationen sowie die

The scribe of this beautifully designed booklet states his name in the colophon on fols. 3^v and 14^v as well as other locations: Mordechai ben Yosel. He describes himself as a *sofer STaM* and his father as a *sofer*. The acronym *STaM* consists of the three initial letters of the terms *sifre Tora* (Tora scrolls), *tefillin* (phylacteries) and *mezuzot* (door-post capsules), the creation of which, while observing the ritualistic instructions, belong to the duties of the *sofer*. Furthermore, his duties also include composing *ketubbot* (marriage certificates) and *gittin* (divorce certificates), writing Esther scrolls and the other four *megillot* (scrolls) as well as other texts and documents. Mordechai ben Yosel came from the town of Nitra (Neutra or Nyitra), which belonged to the Austro-Hungarian empire in 1819 and now lies in Slovakia. The Jewish community in Nitra had existed since 1750 (it consisted of 21 families), owned a synagogue and employed a rabbi. By the early 19th century, the number of Jewish residents had already grown noticeably (1785/87: 449; 1840: 1,654). The high quality of the booklet, the fine and pleasing illuminations, the lovingly executed ornamentations and the calligraphic design of the script all cast a positive light on this Jewish community at the start of the Biedermeier stylistic period.

This book is a Kabbalistic *mohel* book; it was written for a *mohel* (a member of the Jewish community who was trained and authorised to perform circumcisions – *brit mila*) and includes the text *Sod Adonai* (*The Secret of God*) by David ben Arye Leib of Lida (c. 1650–1696), who came from Cracow and was active as a rabbi in Lida, Mainz, Amsterdam and elsewhere. He was charged with Sabbatianic activities and plagiarism, however, for which he was dismissed. Nevertheless, this text enjoyed great popularity, as is evident from the numerous manuscripts and printed editions (first made in Amsterdam in 1680) in which it is preserved. It was also an inspiration for similar texts (e.g. Cod. Levy 47). It contains halakhic instructions and prayers for circumcision; the text ends with the *Birkat ha-Mazon*, the blessing of food that is said after the shared meal following the *brit mila* ceremony.

The text on the title page (fig. 1), which is decorated with pictures of Moses und Aaron standing on either side of a gate, states:

‘This is the gate of the Lord, into which the righteous shall enter.’ (Psalms 118:20). *The Secret of God*. I shall make the rules of circumcision and the prayers of the *mohel* and the *Grace after Meals* clear by drawing them with a view

liebevoll ausgeführten Verzierungen und die kalligraphische Gestaltung der Schrift werfen ein positives Licht auf diese jüdische Gemeinde am Beginn der Biedermeierzeit.

Bei diesem Buch handelt es sich um ein sogenanntes kabbalistisches *Mohelbuch*; es ist für einen *mohel* (Gemeindeglied, das ausgebildet und befugt ist, eine Beschneidung – *brit mila* – durchzuführen) geschrieben und enthält den Text *Sod Adonai* (*Geheimnis Gottes*) von Dawid ben Arye Leib von Lida (c. 1650–1696), der aus Krakau stammte und u. a. in Lida, Mainz und Amsterdam als Rabbiner tätig war. Er wurde wegen sabbatianischer Umtriebe und Plagiatsvorwürfen angeklagt und entlassen. Dennoch erfreute sich der hier vorliegende Text großer Beliebtheit, wie sich an der Tatsache, dass er in zahlreichen Manuskripten und auch Drucken (zuerst Amsterdam 1680) überliefert wird, ablesen lässt. Auch hat er Anregung für ähnliche Texte gegeben (z.B. Cod. Levy 47). In ihm finden sich halachische Anweisungen und Gebete für die Beschneidung; beendet wird der Text mit der *Birkat ha-Mazon*, dem Tischsegen, der im Anschluss an die *brit mila* nach der gemeinsamen Mahlzeit zu sprechen ist.

Der Text auf dem Titelblatt (Fig. 1), das mit Moses und Aaron geschmückt ist, die zu beiden Seiten eines Tores stehen, lautet:

„Dies ist das Tor zum Herrn [nur] Gerechte treten ein“ (Ps. 118,20). *Das Geheimnis Gottes*. Die Regeln der Beschneidung und auch die Gebete des *mohel* und den *Tischsegen* mache ich anschaulich, indem sie angenehm und im Hinblick auf Schönheit gezeichnet sind. (Dieses Buch) gehört dem ????. Der bedeutende und in den Eigenschaften und den Maßen Gottes gebildete ???.

Der Name des Besitzers dieses Manuskripts stand auf dem Titelblatt und wurde ausradiert. Auch mithilfe bearbeiteter Multispektral-Aufnahmen konnte er leider nicht lesbar gemacht werden.

Die ganzseitigen Illuminationen mit der Beschneidungsszene (Fig. 3) oder mit König David im Gebet (fol. 15^v), die unterschiedlich gestalteten Initialwörter und Schriftbänder sowie die Mikrographien (fol. 3^v und 16^f) zeichnen dieses Buch ganz besonders aus. Die in mikrographischer Schrift aus dem gesamten Text des Hohenliedes gestaltete Figur auf fol. 16^f stellt König Salomo dar, der als sein Verfasser gilt (Fig. 1). Im Rahmen sind die vier hebräischen Worte zu sehen „Bild des Königs Salomo, er ruhe in Frieden“.



Fig. 3: Cod. Levy 45, fol. 11^v: Beschneidungsszene. | Circumcision.

to beauty. (This book) belongs to ???, who is important and educated in the attributes of God ???.

The name of the manuscript's owner was written on the title page, but was erased. Regrettably, it has not been rendered legible, even using processed multi-spectral imaging.

The whole-page illuminations with the circumcision scene (fig. 3) or with King David in prayer (fol. 15^v), the initial words, decorative frames and micrographies of varying design (fols. 3^v and 16^f) particularly distinguish this book. The figure composed in micrographic writing from the entire text of the Song of Songs on fol. 16^f represents King Solomon, who is considered the Song's author. (fig. 1) The four Hebrew words 'Picture of King Solomon, May he rest in peace' can be seen in the frame. There he is drawn as a writer with an open book and writing utensils. The illumination thus refers to the author and the writing process. The text composed by Solomon becomes his body, while at the same time it virtually flows out of him and forms the Song of Songs; the author and text, body and script cannot be separated from one other.

Hier wird er als Schreiber mit aufgeschlagenem Buch und Schreibutensilien gezeichnet. Die Illumination verweist damit auf den Autor und den Schreibprozess. Der Text, den Salomo verfasst, wird zu seinem Körper, zugleich fließt er förmlich aus ihm heraus und bildet das Hohelied: Autor und Text, Körper und Schrift sind nicht voneinander zu trennen.

Die beiden aus Text geformten ineinander verflochtenen Ornamente, die sich links des Kopfes von Salomo befinden, stellen möglicherweise Kronen dar und damit ein kabbalistisches Motiv: die Verbindung zwischen der sechsten und der niedrigsten, der zehnten *sefira* (Emanation Gottes), *tif'eret* („Pracht“) und *malkhut* („Königtum“). Diese Verbindung symbolisiert den Bund zwischen Gott und Israel, der ebenfalls im Ritual der Beschneidung zum Ausdruck kommt. Hinzu kommt, dass die vorherrschende theologische Auslegung des Hohenliedes diesen Text als Allegorie auf die Liebe Gottes zu Israel interpretiert. Der zwischen Israel und Gott geschlossene Bund wird hier somit dreifach thematisiert.



Fig. 4: Cod. Levy 45, fol. 10: Zierschrift mit Namen des Schreibers im mittleren Wort „auf Dein Heil (hoffe ich, Herr)“. | Decorative script with the name of the scribe in the middle word 'Lord, I have hoped) for your salvation'.

The two interwoven ornaments made of text and located to the left of Solomon's head, which are reminiscent of crowns, possibly constitute a Kabbalistic motif: the link between the sixth and the lowest level of *sefirot* (emanations of God), *tif'eret* ('beauty' and *malkhut* ('kingship'). This link symbolises the bond between God and Israel, which is also expressed in the ritual of circumcision. Furthermore, the prevailing theological interpretation of the Song of Songs interprets this text as an allegory of God's love for Israel. Thus, the bond concluded between Israel and God is symbolised three times.

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 113.
- Allan, Nigel (1989), „A Polish rabbi's circumcision manual“, in *Medical History* 33,2: 247-254.
- Freimann, Aron (Hrsg.) (1904), *Beer Esek. Verteidigungsschrift von Rabbi David Lida*, Warschau.
- Gershom Scholem (1957), *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Frankfurt a. M.
- Scheiber, Alexander (1973/74), „Markus Donath's Second Misrahpate“, in *Studies in Bibliography and Booklore* 3/4: 80-82.
- Scheiber, Alexander (1979), „Marcus Donath's Mohel Book“, in *Studies in Bibliography and Booklore* 12: 9-11.
- Sirat, Colette, Avrin, Leila (1981), *La lettre hébraïque et sa signification. Micrography as Art*, Paris.
- Wandrey, Irina (2015), „König Salomo und der Bund der Beschneidung: Ein Mohelbuch aus dem Biedermeier / King Solomon and the covenant of circumcision: a Biedermeier mohel book“, in *Manuskript des Monats / manuscript of the month* 2/2015 (http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/index_e.html#termine).

Codex Levy 43

Dawid ben Arye Leib von Lida, *Sod Adonai (Das Geheimnis Gottes) we-Sharvit ha-Zahav* (und [dem Kommentar] *Das Goldene Zepter*); Gebete, Segenssprüche zur Trauung.

David ben Arye Leib of Lida, *Sod Adonai (The Secret of God) we-Sharvit ha-Zahav* (and [the commentary] *The Golden Sceptre*); prayers, blessings for marriage ceremonies.



Fig. 1: Cod. Levy 43, fols. 4^v/5^r: Schmuckseiten mit floralen Motiven; Beginn der Regeln und Gebete für *brit mila*. | Ornamental pages with floral motifs; start of the rules and prayers for *brit mila*.

5518-19 / 1758-59

Ashkenasische Quadratschrift und Halbkursive

Parchment

Fols. 43

zwei Schreiber: Be'er ben Ze'ev Wolf Warter (1^r-25^v), Anonymus (26^r-Ende).

Hier handelt es sich um ein weiteres kabbalistisches Mohelbüchlein, das wie Cod. Levy 45 den Text *Sod Adonai (Das Geheimnis Gottes)* enthält, aber zusätzlich einen Kommentar

5518-19 / 1758-59

Ashkenazi square script and semi-cursive script

Parchment

43 folios

Two scribes: Be'er ben Ze'ev Wolf Warter (1^r-25^v) and an anonymous person (26^r-end).

This is another Kabbalistic mohel book which, like Cod. Levy 45, includes the text *Sod Adonai (The Secret of God)*, but also provides a commentary on it as well as additional

zu diesem Text sowie weitere Texte, Gebete, Psalmen, Lieder sowie Segenssprüche zur Trauung bietet. Auch dieses Buch ist von einem Tora-schreiber erstellt worden, von dem in Hamburg-Altona ansässigen Be'er ben Ze'ev Wolf Warter für Moses ben Zalman Oppenheim, die beide sonst nichts bekannt zu sein scheinen. Die aschkenasische Gemeinde in Altona, die es ungefähr seit dem Jahr 1600 gab, gehörte wie die Stadt selbst zu Dänemark und daher unterstand die jüdische Bevölkerung einem großzügigeren Recht als in Hamburg.

Dieses Buch ist schlichter als Codex Levy 45 und enthält nur eine Miniatur, die die Beschneidung darstellt (fol. 9^v). Besonders schön gestaltet ist das Titelblatt, aber auch die anderen Seiten mit ihren grünen Rahmen und floralen Verzierungen wie fol. 4^v/5^r sind ästhetisch ansprechend. Dieses Manuskript ist vermutlich nach der Vorlage von Cod. Levy 44 angefertigt worden (Fig. 2).



Fig. 2: Cod. Levy 44, Titelblatt, *Sefer Sod Adonai we-Sharvit ha-Zahav*. | Title page of Cod. Levy 44, *Sefer Sod Adonai we-Sharvit ha-Zahav*.

texts, prayers, psalms, songs and blessings for marriage ceremonies. This work was also produced by a Tora scribe – Be'er ben Ze'ev Wolf Warter, who lived in Altona (near Hamburg) – on behalf of Moses ben Zalman Oppenheim. Nothing else seems to be known about either of them. The Ashkenazi community in Altona, which had existed since about 1600, belonged like the town itself to Denmark, therefore its Jewish population was subject to a more generous law than in Hamburg.

This book is plainer than Codex Levy 45 and only contains one miniature, which depicts a circumcision (fol. 9^v). The design of the title page is particularly beautiful, but the other pages with their green frames and floral decorations, such as fols. 4^v/5^r, are also aesthetically appealing. This

manuscript was presumably produced using Cod. Levy 44 as a model (fig. 2).

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 111.

Marwedel, Günter (1990), „Die aschkenasischen Juden im Hamburger Raum (bis 1780)“, in Arno Herzig (Hrsg.), *Die Juden in Hamburg 1590-1990*, Hamburg, 41-60.

Wolfsberg-Aviad, Oskar (1960), *Die Drei-Gemeinde: aus der Geschichte der jüdischen Gemeinden Altona-Hamburg-Wandsbek*, München.